



ÉPREUVES D'ADMISSION

en 2^{ème} ANNÉE

juin 2010

CHINOIS

Durée : 2H00

L'examen comporte 2 exercices à rédiger sur **2 copies différentes** :


- La traduction
- Le thème

AUCUN DOCUMENT N'EST AUTORISÉ

**N'OUBLIEZ PAS DE NOTER VOTRE NUMERO
D'IDENTIFIANT SUR VOTRE COPIE**

CHINOIS

Traduisez le texte suivant :



茶

中国的茶叶生产,按照古书上的记载,大概在公元前好几百年就开始了,到今天已经有两千多年的历史。中国劳动人民经过这样长时间的生产实践,对种茶和茶叶加工积累了丰富的经验。

在中国,喝茶已成了一种生活习惯,人们也常常用茶来招待客人。最早人们喝的就是现在的绿茶。五百年以前,才开始生产红茶。

中国茶叶的品种很多,大的品种有红茶、绿茶和花茶。这些大的品种之中,又各有二三十种不同的小品种。

各种茶叶都有不同的特点和香味。红茶和绿茶的不同,主要是由于茶叶的加工过程不同。制造红茶的主要过程是发酵,茶叶经过这样加工后,它的香味增强了,象“祁门红茶”和四川、云南的产品,都是畅销国内外的名茶。

绿茶的生产过程主要是加高温,象杭州的“龙井”,经过炒茶厂加工以后,叶绿味香,很受人们欢

22

迎。除了“龙井”，还有“太湖碧螺春”，“黄山毛峰”，“六安瓜片”等，都是绿茶中的著名品种。

中国是茶树的原产地，古书记载茶树最早产于南中，就是现在的云南。但经过劳动人民两千多年来的移植发展，很多地方也早已有了茶叶生产。新中国成立以来，种茶事业有了很大的发展，各地茶农积极发展旧茶园，开辟新茶园，扩大种植面积，实行科学种茶，提高茶叶产量。近年来，许多茶叶产地修建了水库，茶叶加工基本上实现了机械化，茶叶质量也不断提高。

早在一千五百多年前，中国茶叶就开始运往亚洲各国，七百多年前开始运往欧洲，受到了各国人民的赞扬。解放后，中国还帮助一些非洲国家种植茶树，使他们能发展自己的种茶事业。这些活动，促进了中国和许多国家之间的友好关系。

生 词

- 1 客人 (名) kèrén hôte, invité
- 2 品种 (名) pǐnzhǒng variété, sorte
- 3 特点 (名) tèdiǎn caractéristique, particularité
- 4 过程 (名) guòchéng processus
- 5 发酵 fājiào fermentation, fermenter
- 6 增强 (动) zēngqiáng augmenter
- 7 高温 (名) gāowēn haute température
- 8 实行 (动) shíxíng appliquer, pratiquer
- 9 关系 (名) guānxì relation

Durée de l'épreuve : 1h

Titre du document : 自行车王国(Royaume des vélos)

Source: *Xin Min Wan Bao*, mars, 1997

Document(s) autorisé(s) : aucun dictionnaire autorisé

自行车王国

在中国，有人的地方就有自行车。如果你想让人惊讶一下，最好的办法是说自己不会骑自行车，就好像你刚从上个世纪走出来一样。短短的几十年里，中国已经从一个没有自行车的国家变成自行车王国。

自行车是中国家庭不可缺少的“成员”，有的家庭几乎每人一辆，全中国可能有4亿辆自行车，平均每3个人一辆。80年代以前，虽然各地都在生产自行车，但仍供不应求。现在的情况不同了，中国的、外国的、合资的，山地车、竞赛车、男装车、女装车、儿童车，多得让你不知道买哪种好。在世界能源越来越紧张的今天，自行车最适合中国的情况。很难想像，中国没有自行车会怎么样？

每天上班时间，从千家万户中推出数不清的自行车，这些自行车在街上成了“流动的长城”。这情景大概只能在中国看到。有人说，中国是两个轮子上的国家，这不是没有道理的。

1. Résumez le texte ci-dessus en français. (14pts)

2. Répondez à la question suivante en chinois:

- *Pensez-vous que la Chine est toujours “le Royaume des vélos”?* (6pts)